

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.
 ※ Ang pagsasalin na ito ay para lamang sa sanggunian kapag magsusumite ng kahilingan sa ahensya ng gobyerno, at kailangang isumite sa wikang Korean gamit ang opisyal na Korean na form.

■ 자동차등록규칙 [별지 제15호서식] <개정 2022. 12. 1.>

■ Mga Panuntunan sa Pagpaparehistro ng Sasakyan [Attached Form No. 15] <Amended 2022. 12. 1.>

자동차양도증명서(양도인 · 양수인 직접 거래용) Sertipiko ng Paglilipat ng Sasakyan (para sa direktang transaksyon sa pagitan ng Grantor at Assignee)

접수번호 Numero ng Aplikasyon		접수일자 Petsa at oras ng aplikasyon	
갑 A	양도인 (대표자) Naglipat o Grantor (Pinuno ng Kumpanya)	성명(명칭) Pangalan (Pangalan ng Kumpanya)	주민(법인)등록번호 Numero ng rehistradong residente (o korporasyong rehistrado)
		전화번호 Telepono	
		주소 Address	
	공동 명의자 Kapwa May-ari	성명(명칭) Pangalan(Pangalan ng Kumpanya)	주민(법인)등록번호 Numero ng rehistradong residente (o korporasyong rehistrado)
을 B	양수인 (대표자) Tagatanggap o Assignee (Pinuno ng Kompanya)	성명(명칭) Pangalan (Pangalan ng Kumpanya)	주민(법인)등록번호 Numero ng rehistradong residente (o korporasyong rehistrado)
		전화번호 Telepono	지분율(%) Ratio ng Bahagi (%)
		주소 Address	
	공동 명의자 Kapwa May-ari	성명(명칭) Pangalan(Pangalan ng Kumpanya)	주민(법인)등록번호 Numero ng rehistradong residente (o korporasyong rehistrado)
		전화번호 Telepono	지분율(%) Ratio ng Bahagi (%)
		주소 Address	
거래 내용 Nilalaman ng transaksyon	자동차등록번호 Numero ng pagpaparehistro ng sasakyan		차종 및 차명 Uri at pangalan ng sasakyan
	차대번호 Numero ng pagkakakilanlan ng makina		매매일 Petsa ng pagbebenta
	매매금액 Halaga ng pagbenta		잔금지급일 Petsa ng pagbabayad ng balanse
	자동차인도일 Petsa ng paghahatid ng sasakyan		주행거리 Haba ng binabaybay (mileage) km

제1조(당사자표시) 양도인을 “갑”이라 하고, 양수인을 “을”이라 한다.

Artikulo 1 (Indikasyon ng mga Partido) , ang naglipat o grantor ay tinatawag na "A" at ang Tagatanggap o Assignee ay tinatawag na "B."

제2조(동시이행 등) “갑”은 잔금을 수령하고 채권액을 상환한 후 자동차와 소유권이전등록에 필요한 서류를 “을”에게 인도한다.

Artikulo 2 (Sabay-sabay na pagganap, atbp.) Tinanggap ni "A" ang balanse, binayaran ang halaga ng bond, at pagkatapos ay inihatid ang sasakyan at ang mga dokumentong kinakailangan para sa pagpaparehistro ng paglipat ng pagmamay-ari kay "B".

제3조(공과금부담) 이 자동차에 대한 제세공과금은 자동차 인도일을 기준으로 하여, 그 기준일까지의 분은 “갑”이 부담하고, 기준일 다음 날부터의 분은 “을”이 부담한다. 다만, 관계 법령에 제세공과금의 납부에 관하여 특별한 규정이 있는 경우에는 그에 따른다.

Artikulo 3 (bayarin sa maintenance) Ang mga buwis at pampublikong singil para sa sasakyang ito ay nakabatay sa petsa ng paghahatid ng sasakyan, at si "A" ay may pananagutan para sa bayarin hanggang sa petsa batay sa pagmamay-ari, at si "B" ay responsable para sa bayarin mula sa araw pagkatapos na mailipat sa kanya ang sasakyan. Gayunpaman, kung may mga espesyal na probisyon tungkol sa pagbabayad ng mga buwis at mga dapat bayaran sa mga kaugnay na batas at regulasyon, dapat itong sundin.

제4조(사고책임) “을”은 이 자동차를 인수한 때부터 발생하는 모든 사고에 대하여 자기를 위하여 운행하는 자로서의 책임을 진다.

Artikulo 4 (Pagsagot sa aksidente) Si “B” ay may pananagutan bilang nagpapatakbo ng kagamitang pangkonstruksiyon na ito, para sa kanyang sarili at para sa lahat ng mga aksidente na posibleng maganap mula sa oras na siya ang kumuha ng kagamitan sa konstruksiyon na ito.

제5조(법률상의 하자책임) 자동차인도일 이전에 발생한 행정처분 또는 이전등록 요건의 미비, 그 밖에 행정상의 하자에 대해서는 “갑”이 그 책임을 진다.

Artikulo 5 (Legal na Pananagutan sa Depekto) Si “A” ay may pananagutan para sa mga depekto gaya ng mga disposisyon pang-administratibo na nangyari bago ilipat ang mga kagamitan sa konstruksiyon o hindi pag-uulat ng mga kinakailangang iulat para sa mga pagpaparehistro ng paglipat.

제6조(등록 지체 책임) “을”이 매매목적물을 인수한 후 정해진 기간에 이전등록을 하지 않을 때에는 이에 대한 모든 책임을 “을”이 진다.

Artikulo 6 (Panagutan sa Pagkaantala ng Pagpaparehistro) Kung si "B" ay hindi nag-ulat ng mga pagbabago ng nakarehistrong impormasyon sa loob ng tinukoy na takdang oras pagkatapos kunin ang materyales na binili, siya (si "B") ang ganap na mananagot para dito.

제7조(할부승계특약) “갑”이 자동차를 할부로 구입하여 할부금을 다 내지 않은 상태에서 “을”에게 양도하는 경우에는 나머지 할부금을 “을”이 승계하여 부담할 것인지의 여부를 특약사항란에 적어야 한다.

Artikulo 7 (Espesyal na probisyon para sa pagbayad ng natitirang installment ng susunod na may-ari) Kung si "A" ay bumili ng sasakyan na installment at inilipat ito kay "B" nang hindi binabayaran ang buong installment, ang artikulo ng espesyal na probisyon ay dapat ipahiwatig kung si "B" ay magtatagumpay at sasagutin ang natitirang halaga ng installment.

제8조(양도증명서) 이 양도증명서는 2통을 작성하여 “갑”과 “을”이 각각 1통씩 지니고(공동명의일 경우 대표자가 소지한다) “을”은 이 증명서를 소유권의 이전등록 신청을 할 때(잔금지급일부터 15일 이내)에 등록관청에 제출해야 한다.

Artikulo 8 (Sertipiko ng Paglipat) Ang sertipiko ng paglipat na ito ay dapat ihanda sa 2 kopya, na sina "A" at "B" ay may hawak na tig-iisang kopya bawat isa, at si "B" ay dapat na mag-ulat ng pagbabago sa nakarehistrong impormasyon sa opisina ng pagpaparehistro [mula sa petsa ng pagbebenta (petsa ng balanseng pagbabayad)] [sa loob ng 15 araw].

제9조(대표자) 공동명의일 경우 대표양도인, 대표양수인은 공동명의자의 합의에 의해 정한다.

Artikulo 9 (Pinuno) Sa kaso ng kapwa pagmamay-ari (partnership), ang kinatawan ng Naglipat o Grantor at kinatawan ng Tagatanggap o Assignee ay dapat tukoyin sa pamamagitan ng kasunduan ng magkasanib (partnership) na mga may-ari.

특약사항:
Espesyal na paunawa:

수입인지 Revenue stamp
「인지세법」에 따름 (뒷면 여백에 붙임) Alinsunod sa 「Stamp Duty Act」 (Nakalakup sa likod na pahina)

양도인은 자동차매매사업자의 중개를 통하지 않고 양수인과 직접 거래로 소유자동차를 양도하고, 「자동차등록규칙」 제33조제2항제1호에 따라 위 거래내용과 같이 양도하였음을 증명합니다.

Pinapatunayan ng Naglipat o Grantor na inilipat niya ang pagmamay-ari na sasakyan sa pamamagitan ng direktang transaksyon sa Tagatanggap o Assignee nang hindi dumaan sa pamamagitan ng negosyo sa pagbebenta ng sasakyan(broker), at ang paglipat ay ginawa alinsunod sa mga detalye ng transaksyon sa itaas alinsunod sa Artikulo 33 (talata 2, section 1) ng 「Mga Panuntunan sa Pagpaparehistro ng Sasakyan」 .

		년 월 일	
		Taon _____ Buwan _____ Araw _____	
양도인 (대표)		양수인 (대표)	
Naglipat o Grantor (Kinatawan)	(서명 또는 인) (lagda o selyo)	Tagatanggap o Assignee (Kinatawan)	(서명 또는 인) (lagda o selyo)
양도인 공동명의자 Magkasanib na nagmamay-ari na Naglipat o Grantor	(서명 또는 인) (lagda o selyo)	양수인 공동명의자 Magkasanib na nagmamay-ari na Tagatanggap o Assignee	(서명 또는 인) (lagda o selyo)

유의사항
PAALALA

1. 양도인 주의사항: 이 양도증명서를 작성할 때 양수인의 인적사항을 적지 않으면 양수인의 무단전매 등으로 예측할 수 없는 손해를 볼 수 있으니 반드시 양수인의 인적사항을 적으시기 바랍니다.
1. Paalala sa Naglipat o Grantor Kung hindi mo ilagay ang personal na impormasyon ng Tagatanggap o Assignee kapag inihahanda ang sertipiko ng paglipat na ito, maaari kang magkaroon ng hindi inaasahang pagkalugi dahil sa hindi awtorisadong muling pagbenta ng tagatanggap, kaya pakitiyak na ilagay ang personal na impormasyon ng tagatanggap.
2. 양수인 주의사항: 이 양도증명서를 작성할 때 이 차량에 대하여 부과된 자동차세 및 제세공과금의 납부, 압류·저당권 등의 등록 및 배출가스저감장치 자기부담금의 납부 여부를 확인하여 뜻하지 않은 손해를 입지 않도록 하시기 바랍니다.
2. Paalala sa Tagatanggap o Assignee: Kapag pinupunan ang sertipiko ng paglipat na ito, pakisuri kung nabayaran o hindi ang buwis at mga pampublikong bayarin, pagpaparehistro ng mga seizure at mortgage, at pagbabayad ng deductible ng exhaust gas reduction device upang maiwasan ang anumang hindi inaasahang bagay na posibleng mangyari.
3. 공통사항: 이 당사자거래용 양도증명서를 직접거래 당사자가 아닌 자(자동차매매업자 포함)가 사용할 때에는 자동차관리법령에 따라 처벌을 받게 됩니다.
3. Mga Karaniwang Impormasyon: Kung ang isang tao maliban sa direktang partido ng transaksyon (kabilang ang mga dealer o broker ng sasakyan) ay gumagamit ng sertipiko ng paglipat na ito para sa mga transaksyon ng unang partido, siya ay parurusahan alinsunod sa mga regulasyon sa Batas ng Car Maintenance.
4. 정당한 사유 없이 주행거리를 변경한 자는 「자동차관리법」 제71조제2항 및 제79조제16호에 따라 징역 또는 벌금에 처해집니다.
4. Ang sinumang magpalit ng mileage(kapasidad ng sasakyan) nang walang makatwirang dahilan ay mapapailalim sa pagkakulong o multa alinsunod sa Artikulo 71 (talata 2) at Artikulo 79 (talata 16) ng 「Batas ng Car Maintenance」.
5. 자동차정비, 검사, 주행거리 이력, 자동차세 납부 여부, 압류내역 및 배출가스저감장치 자기부담금 납부내역 등 자동차종합이력정보는 국토교통부에서 제공하는 스마트폰용 어플(“마이카정보”) 또는 자동차민원대국민포털(www.ecar.go.kr)에서 조회가 가능하므로 확인 바랍니다.
5. Ang komprehensibong impormasyon sa kasaysayan ng sasakyan, tulad ng pagpapanatili ng sasakyan, inspeksyon, kasaysayan ng mileage (kapasidad ng sasakyan), pagbabayad ng buwis ng sasakyan, kasaysayan ng seizure, at kasaysayan ng pagbabawas ng emission reduction device, ay maaaring makuha at makita sa pamamagitan ng app sa smartphone ("My Car Information") na ibinigay ng Ministri ng Lupa, Imprastraktura at Transportasyon o sa pamamagitan ng Automobile Civil Service Public Portal (www.ecar.go.kr).
6. 양도인이 서명한 경우에는 본인서명사실확인서 또는 전자본인서명확인서 발급증을, 양도인이 날인한 경우에는 인감증명서를 첨부해야 합니다.
6. Kung nilagdaan ng Naglipat o Grantor, kailangang may kalakip na pagpapatunay ng personal na lagda at kung ang naglipat ay naglagay ng selyo, kailangang may kalakip na Elektronikong Kumpirmasyon ng Personal na Lagda.

210mm×297mm[백상지 80g/m²]